

Estrategias Para El Aprendizaje De Un Idioma Lo que todo maestro debe saber.

Language Learning Strategies: What every teacher should know.

Victor Manuel Gallego Espinosa*

Carlos Alberto Puentes Blanco**

RESUMEN

Las estrategias para el aprendizaje de un idioma, son las herramientas que sirven para activar, auto - direccionar el aprendizaje y un intento para desarrollar la competencia socio lingüística. Dichas técnicas pueden ser usadas por aprendices de cualquier lengua extranjera, dentro o fuera del aula de clase y buscan además ayudar al aprendiz a identificar sus propias falencias y fortalezas.

ABSTRACT

Language Learning strategies are useful tools for activating, self-monitoring learning and an attempt to develop the socio linguistic competence. Those techniques can be used by any foreign language learner, inside or outside of the classroom and they seek to help the student for identifying his own weaknesses and strengths.

Palabras clave: Lenguaje, enseñanza, aprendizaje, estrategia.

Key words: Language, teaching, learning, strategy

Fecha de recepción: Marzo 20 de 2007.

Fecha de aprobación: Abril 16 de 2007.

* Especialista en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés, Universidad la Gran Colombia. Instituto Técnico Central
Victormanuelster@gmail.com

** Especialista en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés, Universidad la Gran Colombia. Liceos del Ejército.
capbcarlos134@hotmail.com

1. Introducción.

El mundo actual se caracteriza por la comunicación intercultural, por el creciente ritmo de los avances científicos y tecnológicos y por los procesos de internacionalización. Estas circunstancias plantean la necesidad de un idioma común que le permita a la sociedad internacional acceder a este nuevo mundo globalizado. La educación permite el desarrollo humano y ofrece respuestas a los ciudadanos que conforman la sociedad, en los diversos momentos de la historia. Particularmente, en Colombia, la Ley General de Educación establece como uno de sus fines "El estudio y la comprensión crítica de la cultura nacional y de la diversidad étnica y cultural del país, como fundamento de la unidad nacional y de su identidad". En la misma ley se fijan como objetivos de la Educación Básica y Media "La adquisición de elementos de conversación y de lectura, al menos en una lengua extranjera" y "La comprensión y capacidad de ex-

presarse en una lengua extranjera". Teniendo en cuenta esta reglamentación y haciendo uso de su autonomía, la gran mayoría de las instituciones educativas colombianas ha optado por ofrecer a sus estudiantes la oportunidad de aprender el inglés como lengua extranjera. Con ello pretenden brindar un lenguaje común que permita a niños, niñas y jóvenes mayor acceso al mundo de hoy.

Es pues, el aprendizaje de un idioma extranjero el mejor medio que tanto estudiantes, como maestros y profesionales de diversas áreas tienen para obtener mayores y mejores resultados en sus respectivos campos de acción y es válido resaltar los beneficios que un aprendiz o individuo bilingüe tiene, los cuales podrían ser enumerados a grosso modo en los siguientes términos: Una disminución en el etnocentrismo, permitiendo a los individuos apreciar y respetar el valor de su propio mundo, lo mismo que desarrollar el respeto por otras culturas, genera la

práctica de la interacción social y la negociación de significados, aumenta su conciencia de cómo aprende, desarrolla mayor conciencia lingüística, favorece el desarrollo de un mayor grado de conciencia metalingüística y aumenta la habilidad para apreciar lo arbitrario y lo convencional de los símbolos lingüísticos, etc. Es además



necesario destacar que el aprendizaje del idioma inglés tiene algunas ventajas particulares, por ejemplo: Es la lengua internacional más difundida y es un instrumento de comunicación estratégico en diversas áreas del desarrollo humano, estimula al estudiante a abrir su mente, a aceptar y comprender nuevas culturas y a promover el intercambio entre diferentes sociedades, permite el acceso a becas y pasantías fuera del país, ofrece mayores y mejores oportunidades laborales, facilita el intercambio de conocimientos y experiencias con otros países cuya lengua oficial es diferente al inglés, porque permite la comunicación a través de un idioma común y difundido, entre otros.

Siendo conscientes de la importancia que tiene el bilingüismo, en nuestro contexto colombiano y recordando aun el énfasis que se le ha dado desde el Ministerio de Educación Nacional. Es necesario ahora reflexionar en torno al como aprender y enseñar una lengua extranjera, lo que parece ser el problema de muchos estudiantes o profesionales de campos no relacionados con los idiomas, quienes enfrentan dificultades de tipo social, afectivo, cognitivo o meta-cognitivo generándose así una desmotivación, pérdida del interés o incluso una barrera mental al momento de estudiar, aprender o tener cualquier tipo de contacto con dicho idioma. En torno a estas, o a muchas otras dificultades reveladas en las aulas de clases de lengua extranjera, al parecer muchos maestros y aprendices se sienten desarmados; pero es ahí donde diversos lingüistas en los últimos años de investigación han generado un concepto entendido como *Language Learning Strategies - LLS* (estrategias para el aprendizaje de un idioma - extranjero).

2. Definición.

El término (*LLS*) -estrategias para el aprendizaje de un idioma-, ha sido definido

por muchos investigadores y puede ser entendido en palabras de algunos de ellos como: Clases de operaciones, planes o rutinas utilizadas por el aprendiz para facilitar la obtención, memorización recuperación y uso de información, Wenden and Rubin (1987:19); comportamientos intencionales y pensamientos usados por los aprendices durante el aprendizaje así como una mejor ayuda para su aprendizaje o para recordar nueva información Richards & Platt (1992:209); un intento para desarrollar la competencia socio lingüística en un idioma Faerch Claus & Casper (1983:67); direcciones intencionales y técnicas de aprendizaje Stern (1992:261). Todos los aprendices de un idioma usan estrategias de aprendizaje cualquiera que sean, consciente o inconscientemente cuando se procesa nueva información y llevan a cabo ejercicios del lenguaje dentro del salón de clase y la enseñanza del idioma dentro del aula de clase, genera un ambiente que requiere de una solución inmediata de conflictos; en el cual, los aprendices encaran nuevos retos informativos y tareas o lecciones difíciles dadas por sus instructores. Los aprendices tienden a encontrar el más rápido y fácil camino para hacer lo que se ha requerido, para lo que las LLS son indispensables.

Las LLS “especialmente importantes para el aprendizaje del idioma porque ellas son las herramientas que sirven para activar y auto dirigir el aprendizaje del idioma; lo cual es esencial para el desarrollo de la competencia comunicativa” Oxford (1990:1). Las LLS están desde el punto de vista pedagógico y lingüístico directamente relacionadas con las competencias comunicativas. Es así, como se hace necesario adentrarnos un poco en dicho concepto. La palabra comunicativa viene del latín “commonness”, que significa cooperación o unión. La comunicación, puede ser definida como “intercambio mutuo entre dos o más individuos para mejorar la cooperación y establecer la comunidad” Oxford

(1990:1). Es también vista como una dinámica no estática y dependiente de la negociación y significado entre dos o más personas quienes comparten algún conocimiento a través de un lenguaje. *La competencia comunicativa* es por supuesto una habilidad para comunicarse y tiene que ver tanto con el lenguaje hablado y escrito como con las demás habilidades del habla. Algunas personas piensan erradamente que la comunicación es la que se da solamente a través del habla. De hecho, todos los expertos en el aprendizaje del lenguaje han usado comúnmente el término *estrategias de la comunicación* para referirse a ciertos tipos de estrategias del habla y a habilidades como la lectura, escritura y escucha. El siguiente es un modelo realmente útil que nos permite entender la definición en sus cuatro partes de la competencia comunicativa:

1. **Competencia gramatical:** Se da en la medida en la que el usuario del lenguaje ha reunido un código lingüístico, incluyendo vocabulario, gramática, pronunciación, deletreo y formación de palabras.
2. **Competencia sociolingüística:** Se da en la medida en que las estructuras lingüísticas puedan ser usadas y entendidas apropiadamente en varios contextos sociales. Incluye el conocimiento de los actos del habla tales como la persuasión, disculparse y la descripción.
3. **Competencia del discurso:** es la habilidad para combinar ideas, lograr cohesión en forma y coherencia en el pensamiento más allá del nivel de la oración.
4. **Competencia estratégica:** Es la habilidad para usar estrategias como gestos o hablar acerca de una palabra desconocida con el propósito de vencer limitaciones en el conocimiento del lenguaje.

Los factores como edad, género, personalidad, motivación auto concepto, experiencia de

vida, estilo de aprendizaje, emociones, ansiedad, etc., afectan la forma en la cual los aprendices del idioma lo aprenden, no es razonable sustentar la idea que todos los aprendices del idioma usen las mismas buenas estrategias de aprendizaje o deberían ser entrenados en el uso y desarrollo de las mismas estrategias para llegar a ser aprendices exitosos. Adicionalmente es probable que los diferentes tipos de aprendices (por ejemplo analítico versus global o visual versus auditivo) pudieran beneficiarse de los diferentes modos de LLS. En las LLS, los aprendices de un idioma (extranjero) usan durante el acto de procesamiento de nueva información y desempeño, nuevas tareas que han sido identificadas y descritas por investigadores. A continuación se presenta de forma resumida, la clasificación de las LLS hecha por la lingüista norteamericana Rebecca Oxford (1990:1):[2]

3. Clasificación.

Oxford, plantea que el objetivo de las LLS está siendo orientado hacia el desarrollo de la competencia comunicativa y divide las LLS en dos clases principales, *directas e indirectas*, las cuales son subdivididas en seis grupos. En el sistema de Oxford, las estrategias meta-cognitivas ayudan a los aprendices a regular su aprendizaje. Las estrategias afectivas están relacionadas con los requerimientos emocionales de los aprendices como con su auto-confianza, mientras que las estrategias sociales permiten el mejoramiento de la interacción con el idioma. Las estrategias cognitivas son las estrategias mentales que los aprendices usan para percibir su aprendizaje, las estrategias de memoria son aquellas usadas para guardar información y las estrategias de compensación ayudan a los aprendices a superar vacíos de conocimiento para continuar una comunicación. La siguiente es la taxonomía de Oxford de las LLS:

3.1. Estrategias

Directas

3.1.1. Memoria.

- *Crear uniones mentales:* Agrupar, asociar, elaborar y ubicar nuevas palabras en el contexto usado
- *Aplicar imágenes y sonidos:* Usar imágenes, mapas semánticos, palabras claves, representar sonidos de memoria
- *Retroalimentar:* Estructurar la retroalimentación
- *Usar la acción:* Usar respuestas físicas o sensaciones, usar técnicas mecánicas.



3.1.2. Cognitivas.

- *Práctica:* Repetir, Practicar formalmente con sonidos y escribir sus sistemas, reconocer y usar formulas y modelos, recombinar, practicar naturalmente.
- *Enviar y recibir mensajes:* Captar la idea rápidamente, usar recursos para recibir y enviar mensajes.
- *Analizar y razonar:* Razonar deductivamente, analizar expresiones, analizar contrastes a través del lenguaje, traducir, transferir.
- *Crear estructuras de inducción y salida:* Tomar notas, resumir, resaltar.

3.1.3. Compensación

- *Adivinar inteligentemente:* Usar claves lingüísticas, usar otras claves.

- *Vencer las limitaciones del habla y de la escritura:* Volver a la lengua madre, conseguir ayuda, usar mímica o gesticular, evitar la comunicación parcialmente o totalmente en la lengua madre, seleccionar el tema, ajustar o aproximar el mensaje, unir palabras, usar sinónimos.

3.2 Estrategias Indirectas

3.2.1. Meta -cognitivas

- *Centrarse en el aprendizaje:* Tener una perspectiva general e integrar el tema con material conocido, prestar atención, disminuir la producción oral para enfocarse en la escucha.
- *Ordenar y planear el aprendizaje:* Hallar información a cerca del aprendizaje del lenguaje, organizar, definir metas y objetivos, identificar el propósito de cada actividad del habla (escucha, habla, lectura, escritura), planear actividades con el idioma, buscar oportunidades para la práctica.



- *Evaluar el aprendizaje:* Auto - monitorearse y auto - evaluarse.

3.2.2. Afectivas.

- *Bajar la ansiedad:* Usar relajación progresiva, respiración profunda o meditación, música o la risa.
- *Motivarse a asimismo(a):* Hacer declaraciones positivas, Tomar riesgos sabiamente, premiarse a asimismo(a)
- *Tomar su temperatura emocional:* Escuchar su cuerpo, usar una lista de verificación, escribir un diario de aprendizaje del lenguaje, discutir sus sentimientos con alguien más.

3.2.3. Sociales

- *Hacer preguntas:* Hacer preguntas para clarificar, verificar o para pedir corrección.
- *Cooperar con otros:* Compartir en grupo o con una pareja, compartir con aprendices del idioma más aventajados.

- *Hacer énfasis en el otro:* Desarrollar una comprensión de la cultura y ser consciente de los pensamientos y sentimientos de los demás.

Los más recientes trabajos en esta área, han sintetizado un concepto muy amplio de las LLS que va más allá de los procesos cognitivos, e incluyen aún las estrategias socio afectivas. Es así como los investigadores de la enseñanza - aprendizaje de lenguas extranjeras, han mirado también, el rol que juegan los sentimientos y actitudes de los estudiantes en el proceso de aprendizaje, lo que ha sido definido como *estrategias socio afectivas (ESA)*.

4. Estrategias Socio Afectivas (ESA)

Las ESA han sido a menudo un aspecto olvidado e ignorado en el proceso de aprendizaje, pero que ha ido ganando mayor importancia en los últimos años. Los investigadores han entendido que estas estrategias pueden ayudar a los aprendices de una lengua extranjera a bajar sus niveles de ansiedad, auto-motivarse a través de retos o tareas personales generándose así, una diferencia tremenda en el proceso de aprendizaje. La parte afectiva de un aprendiz, ejerce probablemente una de las mayores influencias en el éxito o fracaso de un proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. Los mejores aprendices de un idioma extranjero, son a menudo aquellos que saben manejar sus emociones y actitudes acerca del aprendizaje. Es así como los maestros, son quienes tienen el poder para influir en la at-

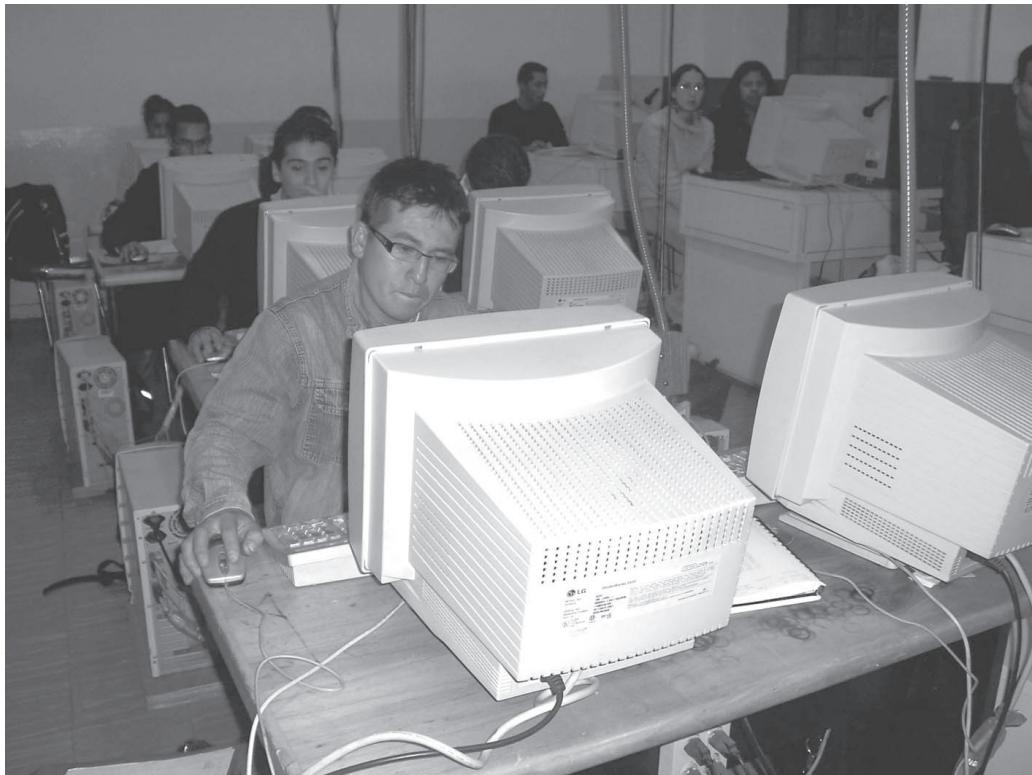
mósfera emocional del aula de clase y hacer el aprendizaje más divertido y productivo.

Para aprender un nuevo idioma, es necesario reconocer que este proceso tiene que ver con varios aspectos tales como: Conocer un nuevo y completo sistema de sonidos, recordar miles de palabras, aprender muchas reglas de gramática, hablarle a nativos o a hablantes competentes del idioma en diferentes situaciones y entender una nueva cultura; lo que en algunas ocasiones, genera pensamientos de este tipo que vienen a nuestra mente: «No estoy seguro, no puedo aprender todas estas cosas, ¿seré capaz de hablar, leer y escribir en inglés?» Para responder estas preguntas es necesario conocer nuestros sentimientos o pensamientos hacia el inglés como idioma y como cultura, los cuales podrían ser diferentes de los que tenemos hacia nosotros mismos. La cultura, es un conjunto que comprende las directrices para una mejor comunicación con otras personas; reglas para ser educado o formal y costumbres o formas de hacer las cosas de acuerdo al lugar en el que estamos.

Las estrategias afectivas pueden ser divididas en tres acciones: Bajar la ansiedad, auto - motivarse y tomar la temperatura emocional. Es importante entender la ansiedad, como producto del miedo a cometer errores, a ser juzgados por el profesor o desprestigiados por los demás estudiantes. La ansiedad a menudo nos hace sentir atestados con los nuevos conceptos que tenemos que aprender y entonces el idioma extranjero podría ser visto como imposible de manejar. El aprendizaje de un idioma puede ser frustrante en algunos casos, los sentimientos de extrañez pueden surgir al estudiar la lengua extranjera y algunas veces, los aprendices podrían tener sentimientos negativos acerca de los hablantes nativos del idioma estudiado, lo que genera predisposición. Un buen aprendiz

del idioma, es más o menos consciente de estos problemas emocionales, y adicionalmente intentará generar acciones para obtener efectos y afectos positivos en el lenguaje extranjero y sus usuarios, involucrándose en otras actividades del aprendizaje, tales como películas, música, Internet y entretenimiento entre otros. Así el entrenamiento podría ayudar a los estudiantes a enfrentar las dificultades emocionales y a vencerlas, dejándolas de lado a medida que vayan apareciendo. La auto - motivación tiene un gran poder a la hora de llevar a cabo acciones en favor del idioma e indirectamente reduce el aumento de la ansiedad o la tensión, que es generada comúnmente a la hora de tomar un examen o ser evaluados, deberá ser cultivada a través del auto - concepto, la auto - estima y del mismo ego.

Como adultos, sabemos lo que nos gusta hacer y lo que no, conocemos nuestras fortalezas y debilidades y lo que nos hace especiales o diferentes de otros. Es esto lo que nos hace sentir únicos y orgullosos de lo que somos, es lo que llamamos el ego. Desde que teníamos un año de edad aproximadamente, empezamos a hablar nuestro idioma nativo y entonces les decíamos a nuestros padres lo que conocíamos, lo que pensábamos y más tarde lo que sentíamos, sin mayor dificultad. En ese momento empezamos a entendernos a nosotros mismos y los demás nos descubrieron a través del idioma. Esta estrecha conexión entre idioma y ego es llamada el **ego del lenguaje**. Pero cuando empezamos a aprender inglés, reconocimos que no hablábamos fluidamente, que no podíamos decir nada correctamente y peor aun, no entendíamos nada. En inglés, no nos sentimos inteligentes, amistosos o atractivos como nos sentimos en nuestro idioma nativo. Nos sentimos frustrados cuando hablamos en inglés y eso es porque nuestro ego del lenguaje es débil. Lo que significa que existe una gran raíz afectiva en nuestro proceso de aprendizaje del idioma extranjero, el cual podría



verse resuelto en la medida en la que nuestro ego del lenguaje aumente a través de la auto-motivación.

Cuando se da un proceso de aprendizaje y los estudiantes están motivados, ellos sienten que hay un propósito real para aprender una lengua extranjera (inglés), y ellos realmente quieren aprenderlo por una razón, porque están fuertemente motivados a aprender. Otros no lo están y los otros están en la mitad; pero algunas veces los padres o maestros empujan a una persona a aprender dicho idioma; esto es lo que podemos entender como una motivación externa y es de igual forma válida, ya que cuando nos enfocamos en los beneficios que nos traería aprender inglés, podríamos encontrarlo mucho más interesante o por ende motivante. Es así como podemos encontrar **motivaciones de tipo interno o externo**.

5. Motivaciones Internas y Externas.

El primer término significa que estamos haciendo algo porque queremos hacerlo o porque hemos tomado nuestra propia decisión de hacerlo, lo que significa que no necesitamos un premio de alguien más, para hacer las cosas bien; ya que nuestro éxito es nuestra recompensa y tan solo saber que hemos aprendido algo ya nos satisface; ya que es claro que cuando alguien está motivado, por su deseo y necesidad, es casi siempre exitoso y se mantendrá aprendiendo por mucho tiempo y luego aprenderá más. La motivación externa se da cuando otras influencias tales como el maestro o los requisitos académicos, nos empujan a hacer algo. En otras palabras necesitamos un premio, que pueden ser buenas notas, altos puntajes o reconocimiento, ya que sin esa recompensa no estaríamos lo suficientemente motivados para estudiar en este caso inglés. Es muy importante saber que cuando alguien está motivado por influencias exteriores, no es usualmente exitoso, ya que la razón para aprender un nuevo idioma no viene de dentro de él.

P e d a g o g í a

PASOS	ACCIONES
1. Determinar una tabla con las necesidades y tiempos del estudiante.	<ul style="list-style-type: none"> Considerar la edad, grado, nivel de competencia, fortalezas y debilidades del estudiante.
2. Seleccionar muy bien las estrategias	<ul style="list-style-type: none"> Decidir un enfoque amplio o particular de las estrategias. Escoger estrategias relacionadas con las necesidades y características del estudiante, variedad de tareas del idioma y situaciones, facilidades y retos del aprendizaje.
3. Integrar un entrenamiento de la estrategia	<ul style="list-style-type: none"> Integrar estrategias con tareas del lenguaje, objetivos y materiales en el lenguaje regular del programa. Escoger un contexto significativo.
4. Considerar las características motivacionales.	<ul style="list-style-type: none"> Decidir si se le dará notas o un crédito parcial al logro de la estrategia. Considerar la cultura y el contexto educativo del aprendiz, para evitar la confusión.
5. Preparar materiales y actividades	<ul style="list-style-type: none"> Usar materiales relacionados con el currículo o textos guía. Crear material fotocopiable.
6. Conducir un entrenamiento en el que el aprendiz este completamente informado.	<ul style="list-style-type: none"> Generar prácticas con diversas tareas. Darle al aprendiz la oportunidad de evaluar el éxito de la estrategia. Darle importancia al uso de las estrategias.
7. Evaluar la estrategia.	<ul style="list-style-type: none"> Registrar por escrito los comentarios hechos por los aprendices a cerca de la estrategia y del proceso. Observar y registrar el desarrollo tanto del aprendiz como de la estrategia y del logro o no del objetivo.
8. Revisar el entrenamiento de la estrategia.	<ul style="list-style-type: none"> Evaluar el uso de los materiales. Reconsiderar las características del aprendiz.

Figura 1 Modelo para la implementación de estrategias

6. Conclusiones.

- Saber inglés en Colombia es una necesidad desde el punto de vista académico, político y económico. A pesar de las distancias geográficas de nuestro país con cualquier nación que use el idioma inglés, es importante destacar la influencia de los países industrializados y globalizados sobre el nuestro. Parecen haber alcanzado tal relevancia que solo en la medida en que seamos bilingües, seremos realmente competentes con respecto al mundo en cualquier campo de acción que pretendamos desempeñarnos; y es por esta la realidad que debemos afrontar el nuevo reto que nos invita como maestros a asumir el idioma inglés como segunda lengua, ya que nos abre la posibilidad de crear nuevas redes de comunicación global.
- Muchos estudiantes de inglés inician sus clases muy motivados pero en el camino se encuentran con barreras que van desde el choque con una gran cantidad de vocabulario y gramática que parece a muchos de ellos imposible de manejar, hasta aspectos relacionados con el ambiente socio -afectivo del aula de clase y su concepción cultural del idioma; ante lo que algunos de ellos tristemente y sin solicitar ningún tipo de asesoría desisten del intento, pero otros deciden desarrollar técnicas que les permiten sobreponerse o adaptarse a di-



chas dificultades logrando así su propósito. Dichas tácticas son también conocidas como estrategias para el aprendizaje de un idioma extranjero y son usadas consciente o inconscientemente por los aprendices o maestros de la lengua extranjera.

- Las LLS son herramientas que sirven para activar, auto - direccionar el aprendizaje de un idioma extranjero y un intento para desarrollar la competencia socio lingüística. Dichas tácticas son usadas por estudiantes de idiomas consciente o inconscientemente y son las que determinan el éxito o fracaso del aprendizaje. Y aunque podrían existir tantas clasificaciones como estudiosos de idiomas, una de las clasificaciones internacionalmente aceptadas es la de Rebecca Oxford (1990)[2] ; la cual hace énfasis en la memoria, lo cognitivo, la compensación, lo meta cognitivo, lo social y lo afectivo.
- *La socio - afectividad*, parece ser demasiado relevante en el proceso de aprendizaje del inglés. A pesar de la poca importancia que

le fue dada, en la enseñanza de los idiomas a través de la historia, es hoy demasiado evidente que sin dicho elemento en las aulas de clase o en nuestro estudio particular, no se lograrían mayores resultados y por ello se hace necesario desarrollar una *motivación interna* más que externa que nos permita aprender por el mero gusto de hacer más que por obtener cualquier tipo de premio o recompensa, ya que de otro modo fácilmente podríamos sentirnos frustrados y abandonar nuestra causa.

- Es necesario realizar un seguimiento serio y estructurado de nuestro proceso de aprendizaje del idioma extranjero a través de estrategias de aprendizaje que nos permitan regular como estudiantes o como maestros, los niveles de avance y nos ayuden a detectar las principales dificultades y fortalezas.

7. Referencias Bibliográficas.

[1] D. CRYSTAL, (1998). English as Global Language, Cambridge University Press

[2] OXFORD Rebecca. (1990). Language Learning Strategies: what every teacher should know. Newbury house publishers.

[3] GARDNER, R.C. & LAMBERT, W. (1972). Attitudes and Motivation in Second Language Learning. Rowley, MA: Newbury House Publishers.

[4] JANE A. (1999). Affect in language learning. Cambridge University Press

[5] WILLIAM, L. (1981). Communicative Language Teaching: Cambridge University Press

[6] KAREN E. JOHNSON. (1995). Understanding communication in English classrooms. Cambridge University Press

[7] Ministerio de educación Nacional. (2006). Estándares básicos de competencias extranjeras: Inglés, Serie Guías N. 22, Páginas 5, 7 y 8